



معلومات للاجئين الناطقين باللغة العربية

Information for refugees

معلومات عن وسائل النقل العام في مدينة برلين
Information about buses and trains in Berlin



BVG

WEIL WIR DICH LIEBEN.



بطاقة برلين (berlinpass) وتذكرة برلين S (Berlin-Ticket S)

يُتلقى كل طالب لجوء بطاقة برلين (berlinpass)، بشرط أن يحق له الحصول على مساعدات اجتماعية. وتمكنه هذه البطاقة من شراء تذكرة شهرية لاستخدام المواصلات العامة في برلين بتعرفة منخفضة، ألا وهي تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S).

أين أحصل على بطاقة برلين (berlinpass)؟

في حال تلقي مساعدات دورية وفقاً لقانون تقديم المساعدات لطالبي اللجوء (Asylbewerberleistungsgesetz) من قبل الجهة المركزية المختصة بالمساعدات لطالبي اللجوء (ZLA)، ستحصل على بطاقة برلين (berlinpass) من قبل نفس الجهة.

متى أستطيع أن أستخدم تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S)؟

تستطيع أن تشتري التذكرة الشهرية المناسبة لتعريف تذكرة برلين S فور حصولك على بطاقة برلين سارية المفعول مع صورتك ومعلوماتك الشخصية ومع ذكر مدة سريانها.

ما هو شكل تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S)، وما الذي يجب علي أن أخذه بعين الاعتبار؟

تتكون تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S) من بطاقة برلين (berlinpass) وتذكرة إضافية سارية لشهر معين والتي يجب استبدالها بعد انتهاء هذا الشهر. وعلى المسافر أن يحمل كلا هاتين التذكرتين معاً كإثبات للصلاحية في حال مراقبة التذاكر.

Please note: Your “berlinpass” has a number on it. This number must be entered before your first ride on the monthly tokens. An extra field is provided for this purpose.

Where is the “Berlin Ticket S” valid?
 With the “Berlin Ticket S”, you have unlimited access to public transport in the tariff zone Berlin AB (Berlin metropolitan area).

How much does the “Berlin Ticket S” cost?
 The token for the “Berlin Ticket S” costs 36 euros per month.

Where can I obtain the tokens?
 You can purchase the token for the desired month in all customer centres and sales points of the BVG und S-Bahn, as well as at ticket machines in urban rail and metro stations.

Who and what can I bring along on trains and buses with the “Berlin Ticket S”?
 With the “Berlin Ticket S”, you can bring along children under the age of 6, a pram, a dog and luggage free of charge. However, if you would like to bring a bicycle on the train, you will require an additional bicycle tariff ticket

تتبيه: يوجد رقم معين على كل بطاقة برلين، وعلى المسافر أن يكتب هذا الرقم على التذكرة الإضافية الشهرية قبل رحلته الأولى، وذلك في المكان المخصص لهذه الغاية.

ما هي منطقة صلاحية تذكرة برلين S؟

تمتلك تذكرة برلين S من استخدام جميع وسائل النقل العام ضمن منطقة التعرف AB (أي ضمن حدود مدينة برلين).

كم سعر تذكرة برلين S؟

سعر التذكرة الإضافية لتذكرة برلين S هو 36 يورو شهرياً.

أين أستطيع أن أشتري تلك التذكرة الإضافية الشهرية؟

تستطيع أن تشتري التذكرة الإضافية السارية لشهر معين عند جميع مراكز الزبائن ومنافذ بيع التذاكر لكل من شركتي BVG و S-Bahn بالإضافة إلى آلات بيع التذاكر الموجودة في محطات المترو وقطار الضواحي.

هل تسمح لي تذكرة برلين S أن أصطحب معي أشخاصاً آخرين أو سلعاً معينة؟

تسمح لك تذكرة برلين S أن تصطحب معك أطفالاً ما دون سن السادسة وعربة أطفال وكلباً وأمتعة أخرى. ولكن لا تسمح لك هذه التذكرة أن تصطحب معك دراجة. إذا أردت القيام بذلك، فعليك أن تشتري تذكرة إضافية خاصة بالدرجات.

berlinpass and Berlin-Ticket S




Asylum seekers who are entitled to social benefits receive the “berlinpass”. With this pass, you can buy tickets for public transport – the “Berlin Ticket S”.


Where can I get the “berlinpass”?
If you receive benefits from the Central Agency for Asylum Seekers (ZLA) under the Asylum Seekers Benefits Act, you will receive a “berlinpass” from this agency.


When can I use the “Berlin Ticket S”?
Once you have a valid “berlinpass” with your photo, personal data and validity period, you can buy and use the “Berlin Ticket S” – i.e. a token for one month.

What does the “Berlin Ticket S” look like and what do I have to keep in mind?
The “Berlin Ticket S” consists of the “berlinpass” and the token for the respective month. Only both together – “berlinpass” and “Berlin Ticket S” – are valid as a fare card for public transport in Berlin. Therefore, you must always carry and show both when a ticket inspector asks to see your ticket.

التذاكر لمنطقة التعرف AB والتي تشمل مدينة برلين كلها (السعر باليورو)
Tickets for Berlin (fares AB) EUR

		
 Einzelfahrausweis تذكرة الرحلة الواحدة صالحة لرحلة واحدة لمدة ساعتين بعد تفعيلها (من خلال إدخالها في إحدى أجهزة الختم الموجودة في المحطة). وتتيح هذه التذكرة إمكانية التحويل بين خط وأخر والتوقف أثناء الرحلة، شريطة عدم الرجوع إلى نقطة الانطلاق (سواء كان باستعمال نفس الخط أو خطوط أخرى)	2,70	1,70
Single ticket <i>Valid for 1 trip of up to 2 hours, in 1 direction, including changes and stopovers. Not valid for return and round trips.</i>	2,70	1,70

 4-Fahrten-Karte تذكرة الرحلة الواحدة الرباعية تتكون من أربع تذاكر كل منها صالحة لرحلة واحدة وتنطبق عليها الشروط المذكورة أعلاه (تذكرة الرحلة الواحد).	9,00	5,60
4-journey ticket <i>Valid for 4 trips of up to 2 hours, in 1 direction.</i>	9,00	5,60

 Kurzstrecke ذكرة الرحلة القصيرة صالحة لرحلة لا تتجاوز مسافتها 6 محطات باستعمال الباص أو الترام، أو 3 محطات باستعمال المترو أو قطار الضواحي (S-Bahn). وفي حال استعمال الباص أو الترام لا يجوز التحويل إلى خط آخر كما لا يجوز توقف الرحلة، بينما يجوز التحويل إلى خط آخر في حال استعمال المترو وقطار الضواحي (S-Bahn)، ولكن دون توقف الرحلة. ملاحظة: في حالة استعمال الباص السريع (أي كل باص يبدأ رقم خطه بحرف X) تُؤخذ في عين الاعتبار كل المحطات خلال الرحلة، حتى تلك التي يمر بها الباص دون توقف.	1,60	1,20
Short-trip <i>6 stops by bus or tram, no changes and stopover, this includes stops at which express buses do not stop. 3 stations by S- or U-Bahn. Changing trains is permitted but stopovers are not allowed.</i>	1,60	1,20

 Tageskarte التذكرة اليومية تمكّن شخص واحد من استعمال جميع المواصلات العامة في كل أنحاء المدينة، وذلك حتى الساعة الثالثة صباحاً من اليوم التالي لليوم الذي يتم فيه تفعيلها (من خلال إدخالها في إحدى أجهزة الختم الموجودة في المحطة).	6,90	4,70
Day ticket <i>Ticket entitles 1 person to use public transport from time of validation until 3 am. the next day.</i>	6,90	4,70

 Kleingruppen-Tageskarte التذكرة اليومية لمجموعة صغيرة من المسافرين تمكّن مجموعة لا يتجاوز عدد أفرادها 5 أشخاص من استعمال جميع المواصلات العامة، وذلك حتى الساعة الثالثة صباحاً من اليوم التالي لليوم الذي تم فيه تفعيلها (من خلال إدخالها في إحدى أجهزة الختم الموجودة في المحطة). هذه التذكرة غير متوفرة في آلات بيع التذاكر داخل الترام.	16,90	
Small group day ticket <i>Ticket entitles up to 5 persons to use public transport from time of validation until 3 am the next day. Not available for purchase in trams.</i>	16,90	

 **Adult fare** التعرفة العادية

 **Reduced fare** التعرفة المنخفضة

تذاكر لاستخدام وسائل النقل العام

أما أولئك طالبو اللجوء القادمون إلى برلين والذين لم يتم تسجيلهم بعد، فيجب عليهم شراء التذكرة المناسبة حسب الأحكام النافذة قبل استخدامهم لأي وسيلة من وسائل النقل العام في برلين.

A إن نظام المواصلات في برلين سهل وبسيط للاستخدام. توجد في برلين ثلاث مناطق تعرفه، ألا وهي: المنطقة A، والتي يحددها قطار الضواحي الدائري (S Bahn-Ring) المنطقة B، والتي تنتهي عند حدود المدينة. المنطقة C، والتي تمتد على بعد 10 إلى 15 كم عن حدود المدينة إلى محيطها. ولا تسري في منطقة التعرف هذه تذكرة برلين S (Berlin Ticket S).

تستطيع اختيار نوع التذكرة الذي يناسبك: تذكرة برلين AB، BC أو ABC. يتوجب على البالغين دفع ثمن التذكرة العادي، بينما تطبق تعرفة منخفضة على الأطفال ما بين سن السادسة والرابعة عشر. أما الأطفال ما دون سن السادسة فلا يحتاجون إلى شراء تذاكر. تستطيع أن تشتري التذكرة بأرخبية وسهولة عبر العديد من منافذ بيع التذاكر أو عن طريق الآلات التي تستطيع رؤيتها في جميع محطات المترو وقطار الضواحي وعند نقط التحويل وداخل عربات الترام.

لا تنس تفعيل تذاكرك من خلال إدخالها في أجهزة الختم الموجودة في جميع مداخل المحطات أو داخل الباصات وعربات الترام. أما التذاكر التي تقوم بشرائها داخل الباصات وعربات الترام، فلا تحتاج إلى ختمها في جهاز التفعيل. اصعد الباص من الباب الأمامي من فضلك. يجب إظهار التذاكر التي تم شراؤها مسبقاً لسائق الباص عند دخولك من الباب الأمامي.

Tickets for trains and buses

Asylum seekers who have arrived in Berlin and have not registered yet need to purchase a valid ticket for public transport.

A *There are only three fare zones in Berlin: the S-Bahn-Ring serves at the border of Zone A, the city centre. Zone B ends at the city limits. Zone C stretches out 10 – 15 km into Berlin’s surroundings. The “Berlin Ticket S” is not valid in Zone C.*

B *You can select the type of ticket that best suits your needs: Berlin AB tickets, BC tickets or ABC tickets. Adults must pay the regular fare; children from 6 to 14 are eligible for the reduced fare. Children under 6 do not need tickets. Tickets can be purchased conveniently at one of the many sales points or at the ticket machines that can be found at all urban rail and metro stations, transfer points, and inside the trams.*

C *Please do not forget to validate your ticket before starting your journey. Ticket validation machines are located at all platform entrances in urban rail and metro stations and in buses and trams. Tickets purchased on trams and buses will no longer need to be validated. Please board buses through the forward door; pre-purchased tickets must be displayed to the driver upon entry.*

هنا يمكنك أن تجد مزيداً من المعلومات عن النقل العام في برلين باللغة الألمانية واللغة الإنجليزية:

Information on Berlin’s local transport system is available in German and English here:

	BVG:..... مركز الاتصالات لشركة	+49 30 19 44 9
	S-Bahn:..... مركز الاتصالات لشركة	+49 30 297-43333
	BVG call center:.....	+49 30 19 44 9
	S-Bahn Berlin Callcenter:.....	+49 30 297-43333

	www.BVG.de · info@bvg.de
	www.S-Bahn-Berlin.de · kundenbetreuung@s-bahn-berlin.de
	www.VBB.de/welcome

كما يمكنك استخدام تطبيق الهاتف الذكي لشركة BVG “FahrInfo Plus” (باللغة الألمانية فقط) or with the free BVG app “FahrInfo Plus” (only available in German)

Impressum

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG) Anstalt des öffentlichen Rechts Marketing und Kommunikation (IPLZ 11520), 10096 Berlin BVG Call Center 030 19 44 9 www.BVG.de info@bvg.de	شركة وسائل النقل العام في برلين (BVG) هيئة قطاع عام بمقتضى القانون الألماني قسم التسويق والعلاقات العامة (IPLZ 11520) 10096 برلين مركز الاتصالات لشركة BVG 030 19 44 9 www.bvg.de info@bvg.de
--	--

Redaktionsschluss: 23. September 2015
Stand: 23. September 2015
 Gestaltung: kontur werbeagentur GmbH
 Foto: Zurijeta/shutterstock.com

Imprint

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)
 Institution under public law
 Marketing and Communication (IPLZ 11520),
 10096 Berlin
 BVG Call Center 030 19 44 9
 www.bvg.de info@bvg.de

Die Herausgabe dieses Flyers wurde unterstützt von der Willkommensinitiative für Geflüchtete „Moabit hilft!“ e.V.i.G. (http://moabit-hilft.com).

أهلاً وسهلاً في برلين

تتشكل خطوط قطار الضواحي (S-Bahn) والمترو (U-Bahn) العمود الفقري لشبكة المواصلات في مدينة برلين. وتكملها خطوط الباصات والترام وتعد أكثرها مروراً الخطوط التي تحمل علامة M وهو الحرف الأول من كلمتي MetroBus و MetroTram.

يمر واحد من قطارات الضواحي (S-Bahn) كل 4 دقائق خلال النهار في أغلب الخطوط في وسط المدينة. أما قطارات المترو (U-Bahn)، فمعدل مرورها هو 5 دقائق في الكثير من الخطوط. وتمر الباصات والترام كل عشر دقائق في أغلب الأحيان، بينما تعد الباصات والترام التي تحمل علامة M الأكثر مروراً كما أنها تستمر في عملها ليلاً ونهاراً.

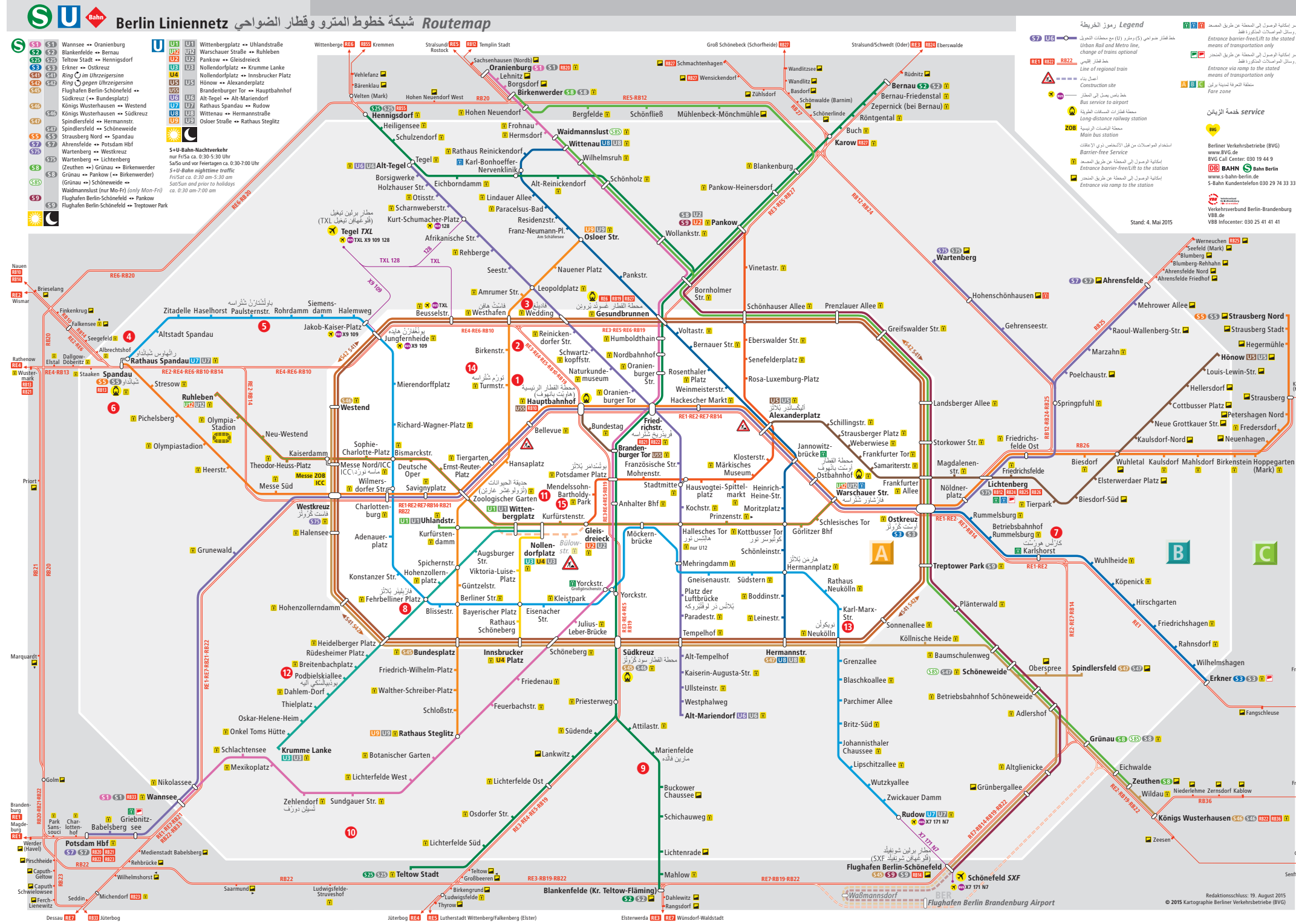
وتعمل قطارات الضواحي (S-Bahn) والمترو (U-Bahn) بشكل متواصل في ليالي الجمعة وليالي السبت والليالي التي تسبق العطل الرسمية (باستثناء الخطوط التالية: U4, U55, S85, S45, U5). أما في باقي الليالي من الأحد إلى الخميس، فتعمل الباصات الليلية وتعمل باقي الباصات الليلية يوماً ما بين الساعة الثانية عشرة والنصف بعد منتصف الليل والساعة الرابعة والنصف فجراً، أما في أيام الأحد فهي تستمر في عملها حتى الساعة السابعة صباحاً. وتحمل هذه الخطوط علامة N بالإضافة إلى رقم الخط، وهي تعمل بمعدل كل 03 دقيقة بل وإن بعض الخطوط أكثر مروراً.

Welcome to Berlin

The urban rail (S-Bahn) and metro (U-Bahn) lines form the core of public transport in Berlin. Buses and trams supplement their services. The lines featuring an M before the number, also known as Metro-Buses or MetroTrams, run particularly often.

During the day S-Bahn trains on most routes in the city centre of Berlin run at 4 minute intervals. Underground, several U-Bahn lines also traverse the metropolis at 5-minute intervals. Trams and buses generally run every 10 minutes in the city centre. MetroTrams and MetroBuses often run even more frequently, and do so 24-hours a day.

S-Bahn and U-Bahn train service continues throughout the night on most routes on the nights from Friday to Saturday and Saturday to Sunday, as well as the nights before legal holidays (exceptions: U4, U55, S45 and S85). On other nights – from the night of Sunday to Monday through that of Thursday to Friday – night buses (Bus N1-N3 and N5-N9) run along the U-Bahn routes at 30-minute intervals. Other night buses run from 12:30 am to 04:30 am daily; on Sundays night service continues until 07:00 am. An "N" before the route number identifies these lines. They run at 30-minute intervals or more frequently on some routes.



- 1 Landesamt für Gesundheit und Soziales (LaGeSo)
 - Zentrale Aufnahmereinrichtung für Asylbewerber (ZAA)
 - Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber (ZLA)
 - Turmstr. 21, 10559 Berlin

المكتب الإقليمي للصحة والشؤون الاجتماعية (لاغيسو) مرفق التسجيل المركزي لطالبي اللجوء (ZAA) الجهة المركزية المختصة بالمساعدات لطالبي اللجوء (ZLA) محطة "تورم شتراسه | لويبكر شتراسه"، خطوط الباص 101, 123, 187 (تقريباً 150 م) محطة "تورم شتراسه"، خط المترو U9 وخطوط الباص 245, M27, TXL (تقريباً 500 م)

State Office for Health and Social Affairs (LaGeSo) - Central Reception Centre for Asylum Seekers (ZAA) - Central Agency for Asylum Seekers (ZLA) Bus stop Turmstr./Lübecker Str., bus 101, 123, 187 (approx. 150 m) Metro station U Turmstr., metro line U9, bus M27, TXL, 245 (approx. 500 m)

- 2 Agrarbörse – Kleidung für hilfsbedürftige Menschen
 - Rathenower Str. 16, 10559 Berlin
 - Mo-Do 9:30 – 13:30, Fr 9:30 – 12:30

بورصة الملابس المتبرعة محطة "بيركن شتراسه | راتينور شتراسه"، خط الباص 123 (تقريباً 50 م) Agrarbörse – Clothes for people in need Bus stop Birkenstr./Rathenower Str., bus 123 (approx. 50 m)

- 3 Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten (Ausländerbehörde)
 - Friedrich-Krause-Ufer 24, 13353 Berlin

المكتب الإقليمي للأجانب محطة "تورم فريديرخ كراوسه أوفر"، خط الباص 142 (تقريباً 500 م) State Office for Residents and Regulatory Affairs (Aliens Department) Bus stop Friedrich-Krause-Ufer, bus 142 (approx. 500 m)

- 4 Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Bamf)
 - Askanierring 106, 13587 Berlin-Spandau

المكتب الفيدرالي للهجرة واللجوء (بامف) محطة "كلينكه بلاتز"، خطوط الباص M45, 671 (تقريباً 350 م) Federal Office for Migration and Refugees (Bamf) Bus stop Klinkeplatz, bus M45, 671 (approx. 350 m)

- 5 Erstaufnahmereinrichtung Motardstraße
 - Motardstr. 101A, 13629 Berlin-Spandau

مرفق الإيواء الابتدائي موتارد شتراسه محطة "باول شتران شتراسه"، خطوط المترو U7 والباص 139 (تقريباً 700 م) Motardstraße Reception Centre Metro station U Paulsternstr., metro line U7, bus 139 (approx. 700 m)

- 6 Notunterkunft Schmidt-Knobelsdorf-Kaserne
 - Schmidt-Knobelsdorf-Str. 26, 13581 Berlin-Spandau

ملجأ شئكة شميت كُنبيلشدورف محطة "ميلانختون بلاتز"، خطوط الباص 131, 134, 135, 631 (تقريباً 100 م) Schmidt-Knobelsdorf Barracks Emergency Accommodation Bus stop Melanchthonplatz, bus 131, 134, 135, 638 (approx. 100 m)

- 7 Notunterkunft Karlsruhst
 - Köpenicker Allee 146-162, 10318 Berlin

ملجأ كارلس هورست محطة "كوبينيكرب آيه"، خط الباص 296 (تقريباً 500 م) Karlsruhst Emergency Accommodation Bus stop Köpenicker Allee, bus 296 (approx. 500 m)

- 8 Notunterkunft im ehemaligen Rathaus Wilmersdorf
 - Fehrbelliner Platz 4, Eingang Briener Straße, 10707 Berlin

ملجأ في مقر بلدية فيلميرس دوزف السابق محطة "فارينر بلاتز"، خطوط المترو U3, U7 والباص 101, 104, 115 (تقريباً 100 م) Emergency Accommodation at the former Wilmersdorf town hall Metro station U Fehrbelliner Platz, metro line U3, U7, bus 101, 104, 115 (approx. 100 m)

- 9 Notunterkunft Marienfelde
 - Marienfelder Allee 66, 12277 Berlin

ملجأ مارين فالده محطة "شيفيرفالد شتراسه"، خط الباص M77 (تقريباً 100 م) محطة "مارين فالده"، خطوط قطار الضواحي (S-Bahn) S2 والباص 283 (تقريباً 700 م) Marienfelder Emergency Shelter Bus stop Stegerwaldstr., bus M77 (approx. 100 m) Train station S Marienfelde, urban train line S2, bus 283 (approx. 700 m)

- 10 Erstaufnahme und Clearingstelle EAC (für unbegleitete Kinder/Jugendliche)
 - Wupperstr. 17–21, 14167 Berlin-Zehlendorf

مرفق الإيواء الابتدائي للأطفال والشباب غير مصحوبين محطة "قوبر شتراسه"، خط الباص 285 (تقريباً 400 م) Initial Reception and Clearing House EAC (for unaccompanied children/youths) Bus stop Wupperstr., bus 285 (approx. 400 m)

- 11 Syrische Botschaft
 - Rauchstraße 25, 10787 Berlin

السفارة السورية محطة "تورديشه بوتشافتن | آديناور شينفنتنغ"، خطوط الباص 100, 106, 187, 200 (تقريباً 250 م) Syrian Embassy Bus stop Nordische Botschaften/Adenauer-Stiftung, bus 100, 106, 187, 200 (approx. 250 m)

- 12 Irakische Botschaft
 - Pacelliallee 19–21, 14195 Berlin

السفارة العراقية محطة "ايم دول"، خط الباص 110 (تقريباً 100 م) محطة "بوديبيلسكي آيه"، خط المترو U3 (تقريباً 600 م) Iraqi Embassy Bus stop Im Dol, bus 110 (approx. 100 m) Metro station U Podbielskiallee, metro line U3 (approx. 600 m)

- 13 Deutsch-Arabisches Zentrum für Bildung und Integration
 - Uthmannstr. 23, 12043 Berlin-Neukölln

المركز الألماني العربي للتعليم والاندماج محطة "كارل ماركس شتراسه"، خط المترو U7 German-Arabic Centre for Education and Integration Metro station U Karl-Marx-Str., metro line U7 (approx. 150 m)

- 14 BBZ, Beratungs- und Betreuungszentrum für junge Flüchtlinge und MigrantInnen
 - Turmstraße 72, 10551 Berlin

مركز الاستشارة والرعاية للاجئين والمهاجرين الشباب (BBZ) محطة "تورم شتراسه | بوبيل شتراسه"، خطوط الباص M27, TXL, 106, 123 (تقريباً 300 م) محطة "تورم شتراسه | فالد شتراسه"، خط الباص 101 (تقريباً 200 م) BBZ Bus stop Turmstr./Beusselstr., bus M27, TXL, 106, 123 (approx. 300 m) Bus stop Turmstr./Waldstr., bus 101 (approx. 200 m)

- 15 Beratungsstelle für MigrantInnen bei dem Beauftragten des Senats für Integration und Migration
 - Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin

مكتب استشارة المهاجرين لدى مفوض الحكومة المحلية لولاية برلين بشؤون الاندماج والهجرة المستشارة القانونية في كل ما يتعلق بحق الإقامة وحق اللجوء والقانون الاجتماعي أوقات المقابلة: الاثنين والثلاثاء والخميس من الساعة 9 إلى 13، الخميس أيضاً من الساعة 15 إلى 18 توجد استشارة باللغة العربية اللاتين والخميس قبل الظهر محطة "الرتو شتراسه | بوتزدامير شتراسه"، خطوط الباص M48, M85 (تقريباً 50 م) Beratungsstelle für MigrantInnen bei dem Beauftragten des Senats für Integration und Migration

Information centre for migrants at the office of the Senate Representative for Integration and Migration Advice on legal issues and social security benefits concerning migrants Mon, Tue, Thu 9:00 am – 1:00 pm, Thu 3:00 pm – 6:00 pm Arabic translations Mon and Thu mornings Bus stop Lützowstr./Potsdamer Str., bus M48, M85 (approx. 50 m)